

◎債務救済措置（債務支払猶予方式）に関する日本国政府とカメルーン共和国政府との間の  
交換公文

（略称）カメルーンとの債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

二〇二一年 三月二三日 ヤウンデで  
二〇二一年 三月二三日 効力発生  
二〇二一年 四月二七日 告示  
（外務省告示第一五六号）

目次	ページ
日本側書簡	七七
1 債務救済措置	七七
2 支払猶予対象債務	七七
3 支払猶予債務Ⅰの総額等	七八
4 債務支払猶予の条件	七八
5 支払猶予債務Ⅱの支払等	七八
6 関係債務の支払猶予期間の修正	七九
付表1	八〇
付表2	八一
カメルーン側書簡	八二

日本側書簡

(債務救済措置(債務支払猶予方式)に関する日本国政府とカメルーン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千二十年五月十九日にパリで開催されたカメルーン共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とカメルーン共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、前記の交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務支払猶予方式による債務救済措置が、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」といふ。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 支払猶予される債務は、カメルーン共和国政府がJICAに対して負う次の債務から成る。

円借款の供与に関してカメルーン共和国政府とJICAとの間で二千二十年三月二十四日より前に締結された借款契約に基づいて支払われるべき債務(以下「支払猶予債務I」といふ。)は、次のとおりである。

(a) 二千二十年四月三十日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子並びにそれらの遅延利子であって二千二十年四月三十日以前に生じたもの(それらの内訳は、この書簡の付表1に掲げられる。)

(Japanese Note)

Yaounde, March 23, 2021

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Cameroon that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Cameroon and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on May 19, 2020. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of deferral will be taken by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. The debts to be deferred consist of the following debts which the Government of the Republic of Cameroon owes to JICA.

The debts payable under the loan agreements concluded before March 24, 2020 between the Government of the Republic of Cameroon and JICA on the extension of yen loans (hereinafter referred to as "the Deferred Debts I") are as follows:

(a) the principal and contractual interest having fallen due on or before April 30, 2020, and not paid, and the late interest thereon having accrued on or before April 30, 2020, the breakdown of which is shown in the List 1 attached hereto; and

債務救済措置  
支払猶予  
対象債務

カメルーンとの債務救済措置(債務支払猶予方式) 取極

カメルーンとの債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

(b) 二千二十年五月一日から二千二十年十二月三十一日までの間（満期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子（それらの内訳は、この書簡の付表2に掲げられる。）

ただし、二千二十年三月二十四日以後に支出された借款から生ずる債務については猶予されな。

3 (1) 支払猶予債務Ⅰの総額は、九千五百五十万六千二百四円（九一、五〇六、二〇四円）になる。

(2) (1)に規定する総額並びにこの書簡の付表1及び付表2は、カメルーン共和国政府の関係当局及びJICAが行う最終的照合の後に、日本国政府及びカメルーン共和国政府の関係当局間の相互の同意により修正することができる。

4 債務支払猶予の条件は、カメルーン共和国政府とJICAとの間で締結される債務支払猶予契約であって、特に次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 支払猶予債務Ⅰの総額は、二千一十二年六月十五日に始まる六回の均等半年賦払によつて支払われる。

(2) 支払猶予債務Ⅰに対して二千二十年五月一日又は各々の弁済期日のうちいずれか遅い日からそれぞれ適用される利子率は、年〇・六一パーセントとする。

5 (1) 4に規定する債務支払猶予の条件にかかわらず、当該条件に基づいて支払われるべき次の債務は、(4)に規定する支払計画に従つて支払われる。

支払猶予債務Ⅰに対して二千二十年五月一日又は各々の弁済期日のうちいずれか遅い日から二千二十年十二月三十一日までの間（満期日を含む。）に課される利子の百パーセント。当該利子は、二千二十年十二月三十一日に元加されたものとする（以下「支払猶予債務Ⅱ」という。）。

支払猶予  
債務Ⅱの  
支払等

債務支払  
猶予の条  
件

支払猶予  
債務Ⅰの  
総額等

(b) the principal and contractual interest having fallen due between May 1, 2020 and December 31, 2020, and not paid, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 2 attached hereto.

Debt service resulting from the loans disbursed on or after March 24, 2020, however, will not be deferred.

3. (1) The total amount of the Deferred Debts I will be ninety-one million five hundred and six thousand two hundred and four yen (¥91,506,204).

(2) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (1) above as well as to the Lists 1 and 2 attached hereto by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Cameroon, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Cameroon and JICA.

4. The terms and conditions of the deferral will be stipulated in a deferment agreement to be concluded between the Government of the Republic of Cameroon and JICA, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) The total amount of the Deferred Debts I will be paid in six (6) equal semi-annual installments beginning on June 15, 2022.

(2) The rate of interest on the Deferred Debts I will be nought point six one per cent (0.61%) per annum beginning respectively from May 1, 2020 or each due date, whichever is later.

5. (1) Notwithstanding the terms and conditions of the deferral referred to in paragraph 4, the following debts payable under the said terms and conditions will be paid in accordance with the payment schedule referred to in sub-paragraph (4) below:

one hundred per cent (100%) of the interest on the Deferred Debts I to be charged for the period between May 1, 2020 or each due date, whichever is later, and December 31, 2020, both dates inclusive, which is deemed to have been capitalized on December 31, 2020 (hereinafter referred to as "the Deferred Debts II").

(2) 支払猶予債務Ⅱの総額は、十五万四千六十六円（一五四、〇六六円）になる。

(3) (2)に規定する総額は、カメルーン共和国政府の関係当局及びJICAが行う最終的照合の後に、日本政府及びカメルーン共和国政府の関係当局間の相互の同意により修正することができむ。

(4) 支払猶予債務Ⅱの総額は、二千二十一年六月十五日に始まる六回の均等半年賦払によって支払われる。

(5) 支払猶予債務Ⅱの各々に対して(1)に規定する元加の日からそれぞれ適用される利子率は、年〇・六一パーセントとする。

6 関係債務の支払が猶予される期間についてカメルーン共和国政府の代表者及び債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府及びカメルーン共和国政府の関係当局間の相互の同意によりこの了解に必要な修正を行うことができる。

本使は、更に、この書簡及びカメルーン共和国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千二十一年三月二十三日にヤウンデで

カメルーン共和国駐在

日本国特命全權大使 大澤 勉

カメルーン共和国

財務大臣ルイ・ポール・モタゼ閣下

カメルーンとの債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

(2) The total amount of the Deferred Debts II will be one hundred and fifty-four thousand sixty-six yen (¥154,066).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Cameroon, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Cameroon and JICA.

(4) The total amount of the Deferred Debts II will be paid in six (6) equal semi-annual installments beginning on June 15, 2022.

(5) The rate of interest on each of the Deferred Debts II will be nought point six one per cent (0.61%) per annum beginning respectively from the date of the capitalization mentioned in sub-paragraph (1) above.

6. If the representatives of the Government of the Republic of Cameroon and of the Governments of the creditor countries come to a new conclusion regarding the period during which payments due on concerned debts are to be deferred, necessary modifications of the present understanding may be made by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Cameroon.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Cameroon the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) OSAMA Tsutomu

Ambassador Extraordinary  
And Plenipotentiary of Japan  
To the Republic of Cameroon

His Excellency  
Mr. Louis Paul MOTAZE  
Minister of Finance  
of the Republic of Cameroon

カメルーンとの債務救済措置（債務支払猶予方式） 取極

ハ〇

付表 1

付表 1

債 務 の 内 訳	額			
	元 本	契約上の利子	遅延利子	計
1 二千十二年四月に日本政府とカメルーン共和国政府との間で交換された債務に基づき借款の供与に関してカメルーン共和国政府とICAとの間で締結された借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子並びにそれの遅延利子	〇円	〇円	計10円	計10円
2 二千十五年二月二十八日に日本政府とカメルーン共和国政府との間で交換された債務に基づき借款の供与に関してカメルーン共和国政府とICAとの間で締結された借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子並びにそれの遅延利子	〇円	〇円	計10円	計10円
合 計	〇円	〇円	計10円	計10円

List 1				
Particular of Debts	Principal	Contractual Interest	Late Interest	Total (in Yen)
1 The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Republic of Cameroon and JICA on the extension of yen loan pursuant to the Notes exchanged on March 4, 2011, and the late interest thereon	0	0	710	710
2 The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Republic of Cameroon and JICA on the extension of yen loan pursuant to the Notes exchanged on March 28, 2015, and the late interest thereon	0	0	424	424
Total	0	0	1,134	1,134

Particular of Debits	Total Principal	Contractual Interest	Total (In Yen)
1. The principal and contractual interest payable under the agreement concluded between the Government of the Republic of Cameroon and UICB on the extension of yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Cameroon on March 31, 2009	67,331,000	12,796,210	80,127,210
2. The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Republic of Cameroon and UICB on the extension of yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Cameroon on March 4, 2011	0	3,825,100	3,825,100
3. The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Republic of Cameroon and UICB on the extension of yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Cameroon on March 28, 2015	0	2,394,888	2,394,888
4. The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Republic of Cameroon and UICB on the extension of yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Cameroon on May 30, 2017	0	5,157,872	5,157,872
<b>Total</b>	<b>67,331,000</b>	<b>24,174,070</b>	<b>91,505,070</b>

カメルーンとの債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

（カメルーン側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

（日本側書簡）

本大臣は、更に、前記の了解をカメルーン共和国政府に代わって確認することにも、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとする点に同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千二十一年三月二十三日にヤウンデで

カメルーン共和国

財務大臣ルイ・ポール・モタゼ

カメルーン共和国駐在

日本国特命全権大使 大澤 勉閣下

八二

(Cameroonian Note)

Yaounde, March 23, 2021

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Cameroon the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) Louis Paul MOTAZE

Minister of Finance  
of the Republic of Cameroon

His Excellency  
Mr. OSAMA Tsutomu  
Ambassador Extraordinary  
And Plenipotentiary of Japan  
To the Republic of Cameroon

（参考）

この取極は、カメルーン政府の独立行政法人国際協力機構に対する債務の一部につき支払を猶予することについての両政府の了解を確認したものである。